

## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья  
УДК 81.374:004.9  
doi: 10.18522/2070-1403-2024-105-4-40-45

### НЕКОТОРЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКОГО ЯЗЫКА СТРАН РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ПРАВОВОЙ СЕМЬИ

© Диана Юрьевна Буренкова<sup>1</sup>, Елена Юрьевна Васильева<sup>2</sup>, Мария Сергеевна Невзорова<sup>3</sup>  
<sup>1</sup>Волгоградский институт управления – филиала РАНХиГС, Волгоград, Россия; <sup>2, 3</sup>Волгоградский государственный медицинский университет, г. Волгоград, Россия  
<sup>1</sup>dianaymniza2016@gmail.com <sup>2</sup>alyn85@mail.ru <sup>3</sup>dallas84@mail.ru

**Аннотация.** Рассматриваются некоторые особенности юридического языка стран романо-германской правовой семьи (на примере юридического языка гражданского права Германии и Испании), а также признаки, обуславливающие его происхождение и достаточно большое наличие латинской терминологией в юридической документации и процессах. Приводятся причины, по которым римское право было столь привлекательным для восприятия средневековыми государствами, выделены некоторые особенности формирования римского права и показано, какое влияние оно оказало на формирование юридического языка многих стран Европы. Выделены некоторые общие грамматические особенности, показано существенное присутствие латинизмов в юридическом языке обеих стран, которое обусловлено тесной связью с римским правом, подчеркивается необходимость дальнейшего изучения и исследования в данной области.

**Ключевые слова:** грамматические особенности, лингвистические особенности, римское право, пассивный залог, обезличивание, романо-германская правовая семья, унификация, международное право, латинизмы.

**Для цитирования:** Буренкова Д.Ю., Васильева Е.Ю., Невзорова М.С. Некоторые лингвистические особенности юридического языка стран романо-германской правовой семьи // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 105. № 4. С. 40-45. doi: 10.18522/2070-1403-2024-105-4-40-45

## PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

### Some linguistic features of the legal language of the countries of the romano-germanic legal family

© Diana Yu. Burenkova<sup>1</sup>, Elena Yu. Vasilyeva<sup>2</sup>, Maria S. Nevzorova<sup>3</sup>  
<sup>1</sup>Volgograd Institute of Management – Branch of Russian Academy of National Economy and Public Administration, Volgograd, Russian Federation; <sup>2, 3</sup>Volgograd State Medical University, Volgograd, Russian Federation  
<sup>1</sup>dianaymniza2016@gmail.com <sup>2</sup>alyn85@mail.ru <sup>3</sup>dallas84@mail.ru

**Abstract.** The aim of the research is to study some features of the legal language of the countries of the Romano-Germanic legal family (on the example of the legal language of civil law in Germany and Spain), as well as to consider the attributes that condition its origin and the rather large presence of Latin terminology in legal documentation and processes. The article explains why Roman law was so attractive to medieval states, highlights some features of the formation of Roman law, and shows the influence it had on the formation of the legal language of many European countries.. Some common grammatical features are highlighted, the significant presence of Latinisms in the legal language of both countries, which is due to the close connection with Roman law, is shown, the need for further study and research in this area is emphasized.

**Key words:** grammatical peculiarities, linguistic peculiarities, Roman law, passive voice, depersonalization, Romano-Germanic legal family, unification, international law, Latinisms.

**For citation:** Burenkova D.Yu., Vasilyeva E.Yu., Nevzorova M.S. Some linguistic features of the legal language of the countries of the romano-germanic legal family. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 105. No 4. P. 40-45. doi: 10.18522/2070-1403-2024-105-4-40-45

### *Введение*

«Наш закон – это закон слов. Слова также являются самыми необходимыми инструментами юриста» [12]. Эти слова можно найти в начале книги Питера М. Тирсмы, которая посвящена исследованию юридического языка. В последнее время его изучение играет все более важную роль в праве и юриспруденции, что подтверждает насколько верны эти утверждения. Язык не только необходим для понимания права и осмысления его содержания, он является основой его существования.

Римское право оказало большое влияние на формирование и развитие континентальной системы права. В этой связи имеет смысл рассмотреть причины, по которым римское право было столь привлекательным для восприятия средневековыми государствами – основателями романо-германской правовой семьи. Для этого необходимо выделить некоторые особенности формирования римского права и его первоначального распространения в средневековой Европе.

Юридическая сфера деятельности была весьма уважаема и высоко ценилась среди римлян, а также была показателем аристократического статуса [2]. Многие античные авторы, которые занимались описанием создания Закона Двенадцати таблиц, указывали на тот факт, что наиболее известные законы Солона были практически полностью заимствованы из афинского полиса. Например, так называемые «законы Ликурга» из Спарты и правовые нормы некоторых Южно-италийских греческих полисов использовались Децемвирами. Заимствованные нормы были адаптированы, систематизированы и вписаны в реальные римские обычаи [4].

В большинстве европейских странах свод законов Юстиниана XII–XVI вв. был принят за основу при создании общей юридической науки для изучения римского права. Многие университеты, например, школа глоссаторов, исследовали, перерабатывали и осваивали оригинальные римские тексты. Школа постглоссаторов старалась адаптировать их к условиям Средневековья, а также занималась разработкой различных кодексов и законов. Таким образом, многие университеты средневековья способствовали закреплению римского права в юридической науке того времени, а также оказали влияние на формирование влиятельного юридического класса, состоящего из будущих адвокатов, судей и прокуроров.

Благодаря авторитету Фомы Аквинского, Четвертый Лютеранский собор 1215 г. благословил рецепцию римского права как «права разума» [1], что сыграло немаловажную роль в процессе укоренения римского права в юридической науке и оказало значительное влияние на формирование юридического языка в романо-германской правовой семье. Сегодня у всех национальных правовых систем, входящих в эту семью, мы можем проследить прочную связь с римским правом, которая основана на заимствовании не только основных норм и законов, но и юридической терминологии. Все вышеперечисленные факты составили особенность данной группы, которая характеризуется наличием определённых лексических, сложных грамматических конструкций и громоздкими, сложными терминами (латинизмами). Это не могло не повлиять на то, что юридический язык стал и остаётся неясным и непонятным как для обычного обывателя, так и представляет трудность для профессиональных переводчиков

### *Обсуждение*

Для более точного понимания и перевода нормативно-правовых актов корпораций, работающих на международной арене, необходимо хорошо разбираться и учитывать все вышеперечисленные особенности, ведь без этого невозможно точное применение юридических норм, корректное толкование профессиональной терминологии, что может повлечь за собой очень серьёзные последствия, например, при ведении международных судебных процессов или при решении спорных юридических вопросов международных компаний и организаций.

В этой связи имеет смысл рассмотреть некоторые лингвистические особенности юридического языка стран Романо-германской правовой семьи (на примере юридического языка гражданского права Испании и Германии). Присутствие латинских фраз в

юридических текстах и процессах является распространенной чертой многих правовых систем, включая гражданское право Германии и Испании. Они оказали огромное влияние на юридический язык. Большая часть терминологии и многие правовые категории в нем употребляются именно на латинском.

Примеры латинизмов, которые составляют понятийную, профессиональную основу юридического языка этих стран используются для передачи точных юридических концепций и принципов, которые могут не иметь прямых аналогов в современных языках. В особенности это проявляется в гражданском праве, где юридические категории напрямую заимствованы из римского права.

Для начала рассмотрим некоторые латинские термины, которые прочно укоренились в юридической лексике гражданского права Испании:

1. *Persona* – Слово «*persona*» означает «лицо». В гражданском праве Испании оно используется для обозначения физического или юридического лица, выступающего в качестве субъекта прав и обязанностей.

2. *Res* – Термин «*res*» имеет перевод «вещь» или «имущество». Мы можем использовать его, когда говорим о каких-либо физических или юридических объектах, являющихся предметом сделок или имеющих правовое значение.

3. *Obligatio* – Это слово означает «обязательство». В юридической сфере оно может относиться к правовым обязательствам, являющихся предметом договоров или законодательства.

4. *Contrato* – Термин «*contrato*» обозначает «контракт» или «договор». Он применяется для обозначения юридического соглашения между сторонами, устанавливающего их права и обязанности.

5. *Hereditas* – Слово «*hereditas*» переводится как «наследство». Оно относится к правам и обязанностям, которые переходят наследникам после смерти лица, установленного законом.

6. *Testamento* – Термин «*testamento*» означает «завещание» и используется для обозначения документа, в котором лицо определяет распределение своего имущества после смерти.

7. *Matrimonio* – Слово «*matrimonio*» означает «брак» и используется для обозначения правового союза между двумя людьми, установленного законом.

8. *Propiedad* – Термин «*propiedad*» переводится как «собственность» и относится к праву на владение, пользование и распоряжение имуществом.

9. *Delito* – Слово «*delito*» означает «преступление». В гражданском праве Испании оно используется для обозначения действий, которые нарушают закон и влекут за собой юридическую ответственность.

10. *Acción* – Термин «*acción*» обозначает «исковое требование» и используется для обозначения права лица на обращение в суд с требованием защиты или восстановления своего права.

Основными особенностями испанского юридического текста в грамматическом плане являются следующие:

– личная форма глагола может быть заменена словосочетанием простого глагола действия, что помогает избежать неверного толкования с существительным;

– составные, такие как *a tenor de*, *al amparo de*, *a instancias de*, etc. используются вместо простых предлогов;

– большое присутствие глагольных форм в юридическом дискурсе [4];

– для выражения приказа или обязательства необходимо использовать будущее время (*futuro de obligación*): *Deberá comparecer, presenta*;

– большое количество причастных и герундиальных конструкций для обезличивания и пассивности.

В Германии юридический язык характеризуется точностью, формальностью и следованием установленным нормам. Он основан на немецкой правовой традиции, которая складывалась веками и черпала влияние также, как и многие страны Европы, из принципов римского права, местных обычаев и международных правовых стандартов. Немецкий юридический

язык отражает баланс между традициями и современностью, сочетая сложную техническую терминологию с четким и лаконичным изложением.

Как и в современном гражданском праве Испании, в немецком гражданском праве латинские слова и выражения достаточно распространённое явление. Примеры латинизмов в немецком гражданском праве:

1. Actio Pauliana – юридическое действие для оспаривания мошеннических сделок.
2. Ex turpi causa non oritur actio – из недостойной причины не возникает иск.
3. Fiat justitia, ruat caelum – пусть справедливость сбудется, хоть небеса и падут.
4. In limine litis – в начале судебного разбирательства.
5. Lex loci solutionis – право места исполнения.
6. Nemo iudex in causa sua – никто не должен быть судьей в собственном деле.
7. Pacta sunt servanda – договоры должны быть соблюдены.
8. Quid pro quo – дать взамен, справедливый обмен.
9. Rebus sic stantibus – при таком положении вещей.
10. Sub iudice – под судом.
11. Ultra vires – за пределами правовой власти или полномочий.
12. Veni, vidi, vici – пришел, увидел, победил.
13. Jus cogens – принудительное право или норма неприкосновенности.
14. Mala fide – в дурной вере.
15. Per in curiam – через суд.

Ещё одной примечательной особенностью немецкого юридического языка, которую хотелось бы отметить, является широкое использование сложных слов. Это лингвистическое явление позволяет создавать весьма специфические термины путем объединения нескольких слов в одно. Например, термин «Grundstückseigentümergeinschaft» объединяет слова «недвижимость», «владелец недвижимости» и «сообщество» для обозначения сообщества владельцев недвижимости. Эти составные слова могут быть довольно длинными и поначалу могут показаться пугающими, но они служат важной цели для передачи точных юридических понятий.

Выделим некоторые грамматические особенности юридического языка в гражданском праве Германии:

– использование конструкций с двойным отрицанием: (Ohne einen entsprechenden Beschluss des Gerichts kann keine weitere Aktion ergriffen werden);

– использование пассивного залога (Das Dokument wurde von beiden Parteien unterzeichnet und notariell beurkundet);

Помимо грамматических, можно указать ещё несколько важных лексических особенностей таких как:

– цитирование законодательных актов и предшествующих решений (In Übereinstimmung mit dem Urteil des Bundesverfassungsgerichts ist die Regelung verfassungswidrig);

– употребление латинских слов и словосочетаний (Actio Pauliana – это юридическое средство для борьбы с недобросовестными действиями);

– форматирование и структурирование (Gemäß Absatz 3 des Vertrags wird die Zahlung auf drei Raten aufgeteilt);

– отсутствие эмотивности (Die Entscheidung des Gerichts basiert einzig auf den vorliegenden Beweisen);

– частое использование технических терминов (Die Anwältin erläuterte die rechtliche Bedeutung des Begriffs «Eigenbedarf» im Mietrecht).

#### *Выводы*

Из вышеприведённых примеров, мы можем наблюдать особую, юридическую манеру изложения смысла, которая проявляется в длинных речевых оборотах, сложных предложениях с громоздкими грамматическими конструкциями и непонятной терминологией. Латиниз-

мы, хоть и способствуют сокращению некоторых фраз и, несомненно, имеют историческую глубину, однако, как утверждают критики, их использование достаточно проблематично при толковании и понимании, особенно для непрофессионалов в данной области.

На первый взгляд, такая манера изложения кажется неудобной, лишённой смысла и запутанной. В действительности, юридический язык любой страны создавался на протяжении веков и является чётко структурированной системой, максимально исключаящей неясность и двусмысленность. Однако для его правильного толкования и использования в международном праве, необходимо тщательное изучение и исследование всех его профессиональных и лингвистических особенностей. Сбалансированное сочетание традиции с современной языковой ясностью имеет ключевое значение для поддержания функциональной юридической системы, поэтому возникает необходимость дальнейшего исследования и изучения этого вопроса.

### Список источников

1. *Бочков А.А.* Романо-германская правовая семья в мировой системе современного права // От Версаля и Веймара до образования двух Германий (ФРГ и ГДР), 1919–1949 гг. // Актуальные вопросы исторической германистики, отечественной и всеобщей истории, геополитики и международных отношений, социально-гуманитарных наук и права. Материалы международной научной конференции, Витебск, 3–4 октября 2019 г. Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2019. С. 270–273.
2. *Покровский И.А.* История римского права. М.: Изд-во Юрайт, 2024. 447 с. (Антология мысли) // Образовательная платформа Юрайт. – URL: <https://urait.ru/bcode/532720> (дата обращения 17.04.2024).
3. *Сухарева Е.Е., Черникова Н.С.* Проблемы перевода медицинского дискурса в контексте социального перевода // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 4. С. 115–120.
4. *Тур П.Н.* Наследие римского права // Современные тенденции развития гуманитарных, правовых и экономических исследований Республики Калмыкия: теория и практика. Сборник материалов III Республиканской студенческой научно-практической конференции, Элиста, 18 марта 2021 года. Элиста: Калмыцкий филиал Московского государственного гуманитарно-экономического университета, 2021. С. 327–334.
5. *Ширинян М.В., Шустова С.В.* Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов. – URL: [https://cyberleninka.ru/viewer\\_images/18104550/f/1.png](https://cyberleninka.ru/viewer_images/18104550/f/1.png)
6. *Broekman, Jan M., and Larry Catà Backer.* Lawyers Making Meaning: The Semiotics of Law in Legal Education II. Dordrecht: Springer, 2013.
7. *Čechová Marie, Marie Krčmová, and Eva Minářová.* Současná stylistika. Praha: NLN Nakladatelství Lidové noviny, 2008.
8. *Glogar O.* The Concept of Legal Language: What Makes Legal Language ‘Legal’? Int J Semiot Law 36, 1081–1107 (2023). – URL: <https://doi.org/10.1007/s11196-023-10010-5>
9. *Havránek Bohuslav.* 2014. The functional differentiation of the standard language. In Chapters from the History of Czech Functional Linguistics, ed. Jan Chovanec, 27–40. Brno: Masarykova univerzita.
10. *Jakobson Roman.* 1995. Poetická funkce. Jinočany: Artes et litterae H & H.
11. *Kevelson Roberta.* 1988. The Law as a System of Signs. New York: Plenum Press.
12. *Tiersma Peter Meijes.* 2000. Legal Language. Paperback. Chicago: The University of Chicago Press
13. *Skoczzeń Izabela.* 2019. Implicatures within Legal Language. Cham: Springer.

### References

1. *Bochkov A.A.* Romano-German legal family in the world system of modern law // From Versailles and Weimar to the formation of two Germanies (FRG and GDR), 1919-1949. // Topical issues of historical Germanistics, national and universal history, geopolitics and international relations, social and humanitarian sciences and law. Materials of the International scientific conference, Vitebsk, October 3-4, 2019 Vitebsk: VSU named after P.M. Masherov, 2019. P. 270-273.
2. *Pokrovsky I.A.* The history of Roman law. M.: Yurayt Publishing House, 2024. 447 p. (Anthology of thought) // Educational platform Yurayt. – URL: <https://urait.ru/bcode/532720> (accessed 17.04.2024).
3. *Sukhareva E.E., Chernikova N.S.* Problems of translating medical discourse in the context of social translation // Bulletin of the Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2014. No. 4. P. 115-120.
4. *Tur P.N.* The legacy of Roman law // Modern trends in the development of humanitarian, legal and economic research in the Republic of Kalmykia: theory and practice. Collection of materials of the III Republican Scientific and Practical Conference, March 18, 2021. Elista: Kalmyk Branch of the Moscow State University of Humanities and Economics, 2021. P. 327-334.
5. *Shirinyan M.V., Shustova S.V.* Difficulties of medical translation and ways to overcome them in teaching students of non-linguistic universities. – URL: [https://cyberleninka.ru/viewer\\_images/18104550/f/1.png](https://cyberleninka.ru/viewer_images/18104550/f/1.png)
6. *Brookman, Jan M. and Larry Kata Baker.* Lawyers making Sense: The Semiotics of Law in Legal Education II. Dordrecht: Springer, 2013.
7. *Čechová Marie, Marie Krčmová, and Eva Minářová.* Současná stylistika. Praha: NLN Nakladatelství Lidové noviny, 2008.
8. *Glogar O.* The concept of legal language: what makes legal language “legal” Law No. 36, 1081-1107 (2023). – URL: <https://doi.org/10.1007/s11196-023-10010-5>
9. *Gavranek Boguslav.* 2014. Functional differentiation of the standard language. In chapters from the History of Czech Functional Linguistics, ed. Jan Khovanets, 27-40. Brno: Masaryk University.
10. *Jacobson Roman.* 1995. A poetic function. Yinochans: Art and Literature of the X& X.
11. *Robert Kevelson.* 1988. The law as a system of signs. New York: Plenum Press.
12. *Tiersma Peter Mayes.* 2000. The legal language. Paper cover. Chicago: University of Chicago Press
13. *Isabella Skochen.* 2019. Implications in the legal language. Publisher: Springer.

*Статья поступила в редакцию 29.04.2024; одобрена после рецензирования 15.05.2024; принята к публикации 15.05.2024.*

*The article was submitted 29.04.2024; approved after reviewing 15.05.2024; accepted for publication 15.05.2024.*

---